

亚洲域名争议解决中心
北京秘书处
行政专家组裁决
案件编号: CN-1100492

投 诉 人: 康明斯有限公司 (Cummins Inc.)
被投诉人: Chongqing Kang Famous Commerce Co., Ltd.
争议域名: cumminspumps.com
注 册 商: 北京新网数码信息技术有限公司 (XIN NET TECHNOLOGY CORPORATION)

1、案件程序

2011年8月29日, 投诉人根据互联网络名称及数字地址分配公司 (ICANN) 施行的《统一域名争议解决政策》(以下简称《政策》)、《统一域名争议解决政策之规则》(以下简称《规则》) 及亚洲域名争议解决中心 (ADNDRC) 施行的《统一域名争议解决政策之补充规则》(以下简称《补充规则》), 向亚洲域名争议解决中心北京秘书处 (以下简称“中心北京秘书处”) 提交了投诉书, 选择由一人专家组进行审理。

2011年8月31日, 中心北京秘书处向投诉人传送通知, 确认收到投诉书。同日, 中心北京秘书处向 ICANN 和域名注册商北京新网数码信息技术有限公司发出注册信息确认函, 要求其确认注册信息。注册商北京新网数码信息技术有限公司于同日回复确认: (1) 争议域名由其提供注册服务; (2) 被投诉人为争议域名注册人; (3) ICANN 《统一域名争议解决政策》(UDRP) 适用所涉域名投诉; (4) 争议域名注册协议使用的语言为中文。

2011年9月21日, 中心北京秘书处向被投诉人传送投诉书传递封面, 转去投诉人的投诉书。

2011年10月13日, 中心北京秘书处以电子邮件向被投诉人传送程序开始通知, 转送已经审查合格的投诉书及其附件, 要求被投诉人按照规定的期限提交答辩。同日, 中心北京秘书处以电子邮件向投诉人传送投诉书确认及送达通知, 确认投诉书已于同月经审查合格并送达被投诉人, 本案

程序于 2011 年 10 月 13 日正式开始。同日，中心北京秘书处以电子邮件向 ICANN 和争议域名的注册商北京新网数码信息技术有限公司传送程序开始通知。

被投诉人在答辩期限内未提交答辩。2011 年 11 月 4 日，中心北京秘书处向投诉人及被投诉人传送缺席审理通知。

2011 年 11 月 4 日，中心北京秘书处向唐广良先生发出列为候选专家通知，请其确认是否接受指定，作为本案专家审理案件，并在当事人间保持独立公正。2011 年 11 月 5 日，候选专家回复中心北京秘书处，同意接受指定，并保证案件审理的独立性和公正性。

2011 年 11 月 8 日，中心北京秘书处向双方当事人及上述专家传送专家指定通知，指定唐广良先生为本案独任专家，成立一人专家组审理本案。同日，中心北京秘书处将案件移交专家组。

根据《规则》第 6(f)条和第 15(b)条，专家组应当在成立之日（即 2011 年 11 月 8 日）起 14 日内即 2011 年 11 月 22 日前（含 22 日）就本案争议作出裁决。

2、基本事实

投诉人：

本案投诉人为康明斯有限公司（Cummins Inc.），其注册地址是美国印第安纳州哥伦布市杰克逊大街 500 号，成立于 1919 年。投诉人于 2001 年正式变更为现名。投诉人通过其遍布全球 160 多个国家和地区的 550 家分销机构和 5000 多个经销商网点向客户提供服务。在本案中，投诉人委托的代理人是北京市铸成律师事务所。

被投诉人：

本案被投诉人是 Chongqing Kang Famous Commerce Co., Ltd.，其在域名注册信息中预留的地址是 chongqing，此外再无其他具体信息。投诉人提供的查询结果显示，被投诉人于 2009 年 5 月 5 日注册了本案争议域名，并于 2011 年 5 月 18 日对域名注册进行了更新，使其有效期延至 2012 年 5 月 6 日，争议域名的域名注册服务机构为北京新网数码信息技术有限

公司。

3、当事人主张

投诉人称：

投诉人是依据美国法律成立的公司，地址位于美国印第安纳州哥伦布市杰克逊大街 500 号。成立于 1919 年，原名“康明斯发动机公司(CUMMINS ENGINE COMPANY INC.)”，投诉人于 2001 年正式变更为现名。

经过近百年的发展及品牌整合，目前康明斯已成为全球领先的动力设备制造商，设计、制造和分销包括燃油系统、控制系统、进气处理、滤清系统、尾气处理系统和电力系统在内的发动机及其相关技术，并提供相应的售后服务。投诉人通过其遍布全球 160 多个国家和地区的 550 家分销机构和 5000 多个经销商网点向客户提供服务。

投诉人在全球范围内拥有员工 34,600 人，2006 年销售额 114 亿美元，净收益 7.15 亿美元，较 2005 年分别增长 15%和 30%。投诉人是美国财富五百强企业，也是财富杂志评选的 2006 年度“美国最受敬仰的企业”之一。凭借其在经济发展、环境保护和社会责任方面的杰出表现，投诉人多次当选“全美最佳企业公民”并多次入选道·琼斯全球可持续性发展指数榜。

投诉人与中国的合作始于 1975 年，当时的康明斯董事长埃尔文·米勒先生首次访问中国，成为最早来华寻求商业合作的美国企业家之一。在埃尔文·米勒的远见卓识指引下，投诉人三十多年来不断加大投资力度，深化与本地战略伙伴的合作，成为中国柴油机行业的领先企业。

1979 年，首家康明斯驻华办事处在北京成立。1981 年，投诉人与中国重汽集团签署许可协议，成为最早在华进行本地化生产的外资企业之一。从那时起，投诉人一直致力于与包括东风汽车公司在内的中国大型企业建立战略合作。1997 年，投诉人将东亚地区的总部设在北京，统筹管理康明斯在中国大陆、港澳台地区和蒙古国的业务发展，是最早在京设立地区总部的跨国公司之一。

目前，投诉人在华投资逾两亿美元，作为中国柴油机行业最大的外国投资者，康明斯在中国拥有 18 家机构和 14 家合资和独资制造企业，生产

发动机、涡轮增压器、滤清器、排气系统、燃油系统、交流发电机和发电机组等产品。其中，康明斯（中国）投资有限公司是投诉人在中国设立的全资子公司，负责康明斯在中国的投资业务及相关知识产权的许可。康明斯（中国）投资有限公司及其他子公司均是投诉人旗下公司。因此，康明斯（中国）投资有限公司及其他子公司的经营活动和影响均可以视作投诉人的经营活动和影响，均可归结于投诉人。

早在 2002 年，康明斯（中国）投资有限公司的收入总额就已高达 1.76 亿元人民币，并且一直保持持续快速增长，2006 年度达到 4.9 亿元人民币。康明斯（中国）投资有限公司旗下的子公司、合资公司亦取得卓越的经营业绩。目前，CUMMINS 的 14 个系列发动机产品已经有 8 个系列按照康明斯全球统一的严格质量标准在中国生产。截至 2006 年底，已有一百多万台 CUMMINS 发动机在中国投入使用。2006 年度，投诉人在华营业额连续第三年超过 10 亿美元，中国已经成为康明斯全球规模最大、增长最快的海外市场之一。历经三十多年的发展，康明斯已经成为中国发动机产业的有机组成部分，通过合资/独资生产和技术转让，为中国发动机产业的现代化作出了自己的贡献。康明斯还在中国大陆建立了由 10 个区域服务中心和 200 多家授权代理商组成的售后服务网络，服务范围涵盖了 34 个省级行政单位，包括 23 个省、5 个自治区、4 个直辖市和 2 个特别行政区。

到目前为止，投诉人已经在世界上 100 多个国家和地区对其“CUMMINS”和“”商标进行了成功注册。投诉人一直十分重视对其知识产权在中国的保护。自 1981 年以来，投诉人陆续向中国国家商标局提交了在国际分类第 4、6、7、9、12、37、39 类等有关商品和服务上注册“CUMMINS”、“”的申请并获得多项注册。

第 266275 号“CUMMINS”商标于 1986 年 10 月 20 日获准注册，经过续展，有效期为 2006 年 10 月 20 日至 2016 年 10 月 19 日。指定商品为“柴油机”。

第 1691312 号“CUMMINS”商标于 2001 年 12 月 28 日获准注册，有效期为 2001 年 12 月 28 日至 2011 年 12 月 27 日。指定商品为“发动机(非

陆地车辆用)、内燃机(非陆地车辆用)、柴油机(非陆地车辆用)、发电机、汽化器、催化转换器、活塞环、离心机、马达和引擎起动机、发动机散热器等”。

第 157527 号“”商标于 1982 年 5 月 15 日获准注册，经过续展，有效期为 2002 年 5 月 15 日至 2012 年 5 月 14 日。指定商品为“柴油机”。

第 1669792 号“”商标于 2001 年 11 月 21 日获准注册，有效期为 2001 年 12 月 21 日至 2011 年 12 月 20 日。指定商品为“发动机(非陆地车辆用)、内燃机(非陆地车辆用)、柴油机(非陆地车辆用)、发电机、汽化器、催化转换器、活塞环、离心机、马达和引擎起动机、发动机散热器等”。

在中国，为了扩大投诉人品牌知名度并提高其竞争力，投诉人积极对其产品进行形式多样、覆盖面广、持久的宣传。通过参加全球著名的展览会和博览会、在各类媒体上进行广泛宣传，投诉人大力推广其品牌、推介展示其产品、拓宽销售渠道。各界媒体也对投诉人及其产品予以了极大的关注，频繁的报导了有关投诉人的各项新闻。在中国，由于投诉人秉承以质量为先的宗旨，投诉人及其中国企业多年来获奖无数，在中国家喻户晓。

综上，投诉人认为，通过其长期和广泛的宣传及使用，投诉人及其

“CUMMINS”、“”商标在中国已经为相关公众广为知晓并享有极高的声誉。

在此基础上，投诉人的主张包括：

(1) 争议域名“cumminspumps.com”与投诉人享有民事权益的注册商标“CUMMINS”构成混淆性相似。具体理由包括：

第一，如上所述，投诉人目前已在世界上 100 多个国家和地区对“CUMMINS”及其独具特色的“”进行了商标注册。投诉人对“CUMMINS”、“”商标享有注册商标专用权，其合法权利受到《中华人

民共和国商标法》的切实保护。前述四件商标的注册日期均远远早于争议域名的申请日期。因此，投诉人对“CUMMINS”、“C”拥有在先的注册商标专用权。

第二，“CUMMINS”不仅是投诉人的主商标，也是投诉人的商号，投诉人依法对“CUMMINS”享有商号权。

第三，被投诉人于 2009 年 5 月 5 日所注册的争议域名远在投诉人为其“CUMMINS”商标及商号在世界各地包括中国建立了名声及商誉之后。

第四，争议域名“cumminspumps.com”的可识别部分为“cumminspumps”，该部分与投诉人商标的区别就是在商标的后面添加了词语“pumps”。按照公众的一般理解，“pumps”可以理解为“泵”，该词语为商品名称而没有显著特征，因此无法起到识别作用。因此，该争议域名的显著部分为“cummins”，该部分与投诉人享有在先权利的商标“CUMMINS”完全相同。“pumps”的增加没有改变、变更或是阐明商标，反而会误导人们认为该争议域名与投诉人之间存在关联关系。特别地，当消费者登录争议域名所指向网站并看到被投诉人销售康明斯燃油泵、机油泵等产品时，更会误认为争议域名所指向的网站与投诉人存在关联关系。因此，该争议域名与享有民事权益投诉人的注册商标构成混淆性相似。

第五，争议域名的后缀“.com”应不被纳入到认定争议域名与投诉人“CUMMINS”商标是否相同的认定中。

因此，被投诉人所注册的争议域名与投诉人的“CUMMINS”标识混淆性近似。

综上，争议域名与投诉人享有合法民事权益的“CUMMINS”商标及商号混淆性相似。

(2)被投诉人对争议域名或者其主要部分不享有合法权益。具体理由包括：

第一，投诉人对“CUMMINS”商标的注册可追溯至 1986 年，注册号为 266275，275567，1691312 等。争议域名“cumminspumps.com”注册于 2009 年 5 月 5 日，大大晚于投诉人将“CUMMINS”注册为商标的日期，更

大大晚于投诉人实际使用“CUMMINS”作为其商号及申请注册“CUMMINS”商标的日期。

第二，投诉人与被投诉人没有任何关联关系，也从未授权被投诉人注册/使用争议域名或“CUMMINS”商标。

第三，投诉人在中国商标局的官方网站上对被投诉人名下商标进行了查询，结果显示被投诉人未申请注册/注册任何与“CUMMINS”有关的商标。

第四，仅仅是注册本身不足以使被投诉人获得合法权益。从被投诉人的名称及互联网上对被投诉人的查询结果表明，被投诉人没有任何证据证明其对争议域名享有合法权益。

第五，根据投诉人的工商查询结果显示，被投诉人“重庆康名士商贸有限公司”于2007年4月24日在重庆成立。若被投诉人主张该域名主体部分是其商号“康名士”的对应词，其应当选择对应的汉语拼音“kangmingshipumps”而非“cumminspumps”。被投诉人选择此争议域名时是要故意利用投诉人的商誉来吸引网络使用者到该网站而获利。除了非法盗用投诉人的商标外，被投诉人不能够解释为何选择所争议域名。此等故意利用他人声誉来获利的使用不能构成“合理地使用或非商业性地合法使用该域名”。

第六，被投诉人将争议域名用于推广销售康明斯燃油泵、机油泵等产品，与投诉人的业务范围存在直接冲突。特别地，被投诉人在实际经营中销售假冒康明斯产品，该行为严重损害了投诉人的合法权益。2009年7月20日，针对被投诉人销售假冒的“康明斯”产品的行为，投诉人成功地对其进行了工商打假行动。重庆市工商行政管理局沙坪坝分局认定被诉人侵犯了投诉人的注册商标专用权，责令其立即停止侵权行为，并决定没收侵权活塞环206盒并罚款18000元。

由上述可见，依据中国现行立法的规定，被投诉人对“CUMMINS”商号、商标及本案争议域名的使用已构成商标侵权和不正当竞争。被投诉人不能声称争议域名已经合法获得一定的知名度。被投诉人也不能声称其合理地使用或非商业性地合法使用了争议域名。

(3) 被投诉的域名持有人对域名的注册或者使用具有恶意

根据《政策》4a(iii)的规定，投诉人为符合本项条件，需要证明被投诉人的注册和使用争议域名的行为具有恶意。而在认定被投诉人是否具有恶意时，应综合考虑各种情况后而加以判断。且认定标准应为证据优势原则，即现有证据表示被投诉人具有恶意的可能性大于没有恶意的可能性即可。投诉人据此认为，争议域名的注册和使用具备以下几种恶意情形：

第一，被投诉人将争议域名“cumminspumps.com”注册为自己的域名，客观上必然阻止了作为合法民事权益所有人的投诉人将自己的商标用于域名注册，妨碍了投诉人在互联网上使用自己的域名进行商业活动，破坏了投诉人的正常业务活动，构成《政策》4b(ii)所规定的“阻止商标所有人以相应域名反映其商标”的恶意行为。

第二，将“CUMMINS”商标略加改变注册为域名的行为，使被投诉人构成了在《政策》4b(iii)款意义上的“竞争对手”。被投诉人在注册本案争议域名后建立了网站，并宣传和许诺销售康明斯燃油泵、机油泵等产品，极易使公众误认为被投诉人以争议域名建立的网站就是投诉人的网站或至少经过投诉人授权建立的网站，从而实际上混淆投诉人与被投诉人之间的区别，产生误导社会公众的效果。其结果必然会给投诉人的利益造成损害，构成《政策》4b(iii)规定的“破坏竞争对手正常的业务活动”之情况。

第三，被投诉人若非为故意误导相关公众、在消费者间制造与投诉人的混淆关系，就不会注册争议域名。事实上，被投诉人通过故意包含投诉人的商标来吸引互联网用户，并在被投诉人网站的来源、赞助、关联、协助等方面与投诉人的商标制造混淆，从而获取商业利润，已构成《政策》4b(iv)规定的“通过制造你方网站或网址上所出售的商品或提供的服务与投诉人商标之间在来源者、赞助者、附属者或保证者方面的混淆，故意引诱网络用户访问你方网站或其它联机地址”。

第四，投诉人是全球领先的动力设备制造商，设计、制造和分销包括燃油系统、控制系统、进气处理、滤清系统、尾气处理系统和电力系统在内的发动机及其相关技术，并提供相应的售后服务。投诉人及其产品在包括中国在内的世界范围内享有极高的知名度，在被投诉人明知“CUMMINS”商标的情况下，被投诉人对争议域名的注册和使用应该被视为具有恶意。

第五，“CUMMINS”不属于字典中的词汇，一旦独立于投诉人及其品牌，则不具备任何实际意义。因为该商标与投诉人十分相关，因此任何与投诉人无关的人注册或使用争议域名的行为都会构成机会主义恶意。

第六，如果被投诉人继续持有争议域名，不仅能够获得被投诉人网站的点击量和知名度，进而增加被投诉人的商业机会；而且排除投诉人在网上开展宣传和业务的可能性，误导相关的消费者。总之，被投诉人的行为损害了投诉人的声誉，破坏了投诉人的正常业务活动，因此根据《政策》的规定，被投诉人对争议域名构成恶意注册。

据此，投诉人请求专家组裁决将本案争议域名转移给投诉人。

被投诉人未答辩。

4、专家意见

根据被投诉人与注册商之间的注册协议，被投诉人同意受《统一域名争议解决政策》（《政策》）的约束。《政策》适用于本项行政程序。

《政策》第 4 条规定了强制性域名争议解决程序。根据第 4(a) 条的规定，投诉人必须证明以下三个条件均已满足：

(i) 被投诉人域名与投诉人享有权利的商品商标或服务商标相同或混淆性相似；且

(ii) 被投诉人对该域名并不享有权利或合法利益；且

(iii) 被投诉人对该域名的注册和使用具有恶意。

关于完全相同或混淆性相似

投诉人提交的证据表明：投诉人已在包括中国在内的世界上 100 多个国家和地区成功地对“CUMMINS”、进行了商标注册。投诉人认为，争议域名“cumminspumps.com”的可识别部分为“cumminspumps”，该部分与投诉人商标的区别就是在商标的后面添加了词语“pumps”。按照公众的一般理解，“pumps”可以理解为“泵”，该词语为商品名称而没有显著特征，因此无法起到识别作用。因此，该争议域名的显著部分为“cummins”，该部分与投诉人享有在先权利的商标“CUMMINS”完全相同。“pumps”的增加没有

改变、变更或是阐明商标，反而会误导人们认为该争议域名与投诉人之间存在关联关系。特别地，当消费者登录争议域名所指向网站并看到被诉人销售康明斯燃油泵、机油泵等产品时，更会误认为争议域名所指向的网站与投诉人存在关联关系。因此，该争议域名与投诉人的享有民事权益注册商标构成混淆性相似。

被投诉人未答辩。

专家组注意到，争议域名的可识别部分为“cumminspumps”，可被区分为两个部分，即“cummins”与“pumps”，其中后一部分是一个既有名词的复数形式，意为“泵”或“各种泵”；前一部分则除了大小外与投诉人的商标完全相同，且不属于既有的单词。这说明，争议域名的可识别部分就是在投诉人商标之后附加一个类别名词后构造而成的。在此之前，本案专家组曾审理过两个类似的域名争议案件，涉及的争议域名分别为“cumminschina”和“cumminsoil”，均系在“cummins”之后附加一个既有词汇构造而成的。专家组同时注意到，在亚洲域名争议解决中心处理的案件中，涉及“cummins”的类似案件还有数个。这说明，本案投诉人的商标“cummins”在过去数年中已成为域名抢注的重点标识之一。

投诉人提交的证据还表明，被投诉人利用争议域名建立的网站所经销的恰恰也是与投诉人构成竞争关系的产品，而且还存在着假冒投诉人商标之嫌。

专家组据此认定，争议域名与投诉人的商标具有足以导致混淆的相似性。投诉人的投诉符合《政策》第 4(a)条所规定的第一个条件。

关于被投诉人权利或合法利益

投诉人称，投诉人的商标早在 1986 年即已在中国注册，而争议域名的注册时间系 2009 年，大大晚于投诉人商标注册的时间。此外，投诉人的商标已经因为其广泛的销售及宣传活动而广为人知。与此同时，被投诉人则没有任何涉及“cummins”的商标注册；其与投诉人之间亦没有任何关联关系，更没有获得投诉人颁发的使用其商标的授权。在这种情况下，仅有域名注册并不能使被投诉人获得足以受法律保护的权利或合法利益。因此，在被投诉人不能提供相反证据的情况下，投诉人只能认定，被投诉人对争

议域名的可识别部分不享有任何权利或合法利益。

被投诉人未答辩。

专家组认为，在投诉人主张并提供初步证据证明，其对争议域名的核心可识别部分享有权利，而被投诉人则不享有任何权利或合法利益的情况下，被投诉人有义务提供相反证据，证明其注册及使用争议域名的正当性与合法性。

由于被投诉人未答辩，亦未提供足以证明其有权使用“CUMMINS”标识的其他证据。专家组认定，被投诉人对争议域名的可识别部分不享有受法律保护商标权或者其他合法权益。投诉人的投诉符合《政策》第 4(a)条规定的第二个条件。

关于恶意

根据《政策》第 4(b)条之规定，下列情形（但不限于此）将构成域名注册及使用的恶意：

(i) 该情形表明，你方注册或获取域名的主要目的是为了向作为商品商标或服务商标所有人的投诉人或其竞争对手出售、出租或转让域名，以获取直接与域名注册相关费用之外的额外收益者；或者，

(ii) 你方注册行为本身即表明，你方注册该域名的目的是为了阻止商品商标和服务商标的所有人以相应的域名反映其上述商标者；或者，

(iii) 你方注册域名的主要目的是为了破坏竞争对手的正常业务者；或者，

(iv) 以使用域名的手段，为商业利益目的，你方通过制造你方网站或网址上所出售的商品或提供的服务与投诉人商标之间在来源者、赞助者、附属者或保证者方面的混淆，故意引诱网络用户访问你方网站或其他联机地址者。

投诉人称，被投诉人注册及使用争议域名的行为在以下几个方面均有恶意：一是妨碍了作为商标权人的投诉人以域名的形式使用自己的商标；二是破坏了作为竞争对手的投诉人的正常业务；三是误导网络用户，混淆投诉人与被投诉人之间的关系；四是不正当使用由投诉人拥有商标权的标

志，损害了其商标的独特性。

被投诉人未答辩。

专家组认为，“CUMMINS”作为一个由投诉人首先作为商标使用的字符型标志，至少在相关行业里已经拥有相当高的知名度及影响力。凡从事相关行业者，不可能不知道其为投诉人的商标及商号。在这种情况下，被投诉人仍然在其后附加一个类别名词后申请注册了互联网域名，且建立网站后用于营销竞争性产品。由于被投诉人并没有对其这样做的正当性加以任何说明或辩解，专家组为此认定，被投诉人是在明知投诉人商标及商号的基础上注册并使用争议域名的。更重要的是，被投诉人还在争议域名标识的网站上营销竞争性产品甚至假冒投诉人商标的产品，极有可能使网络用户误认为相关网站与投诉人之间有某种合法的关联。这种做法符合《政策》第 4(b)条所列的恶意条件，说明被投诉人对争议域名的注册和使用具有恶意。投诉人的投诉符合《政策》4(a)条规定的第三个条件。

5、裁决

鉴于专家组已经认定，争议域名与投诉人享有权利的商标和之间具有足以导致混淆的相似性；被投诉人对该域名的可识别部分并不享有权利或合法利益，而且被投诉人对该域名的注册与使用具有恶意。

专家裁决：将争议域名“cumminspumps.com”转移给投诉人康明斯有限公司（Cummins Inc.）。

独任专家：

二〇一一年十一月二十二日